



ISSN : 2302-2841

# I D E N T I T Ä T

## JURNAL BAHASA DAN SASTRA JERMAN

Vol. III, Nomor 3, September 2014



Identitaet	Vol. III	No. 3	Hal. 1-45	Surabaya September 2014	ISSN 2302-2841
------------	----------	-------	-----------	----------------------------	-------------------

Diterbitkan oleh:  
Program Studi S-1 Sastra Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Surabaya

**SUSUNAN DEWAN REDAKSI JURNAL IDENTITÄT**  
JURNAL BAHASA DAN SASTRA JERMAN  
PROGRAM STUDI S-1 SASTRA JERMAN FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI SURABAYA

Jurnal "Identität"\* (ISSN: 2302-2841) diterbitkan oleh Program Studi S-1 Sastra Jerman Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Surabaya sebagai media untuk menampung karya ilmiah dalam bidang bahasa, sastra, dan budaya Jerman yang dihasilkan oleh sivitas akademika. Jurnal "Identität" juga dimaksudkan sebagai sarana pertukaran informasi dan sumber rujukan yang bisa dimanfaatkan untuk pengembangan ilmu pengetahuan oleh seluruh bagian sivitas akademika dan juga masyarakat umum. Jurnal "Identität" terbit tiga kali dalam satu tahun.

**Pemimpin Redaksi**

Drs. Ari Pujosusanto, M.Pd.

**Editor**

Drs. Abdul Karim, M.Pd.

Dr. phil. Agus Ridwan, S.Pd., M.Hum.

Drs. Benny Herawanto Susetyo, M.Psi.

Dwi Imroatu Julaikah, S.Pd., M.Pd.

Dr. Endang Surachni, M.Pd.

Dra. Fahmi Wahyuningsih, M.Pd.

Lutfi Saksono, S.Pd., M.Pd.

Dra. Rr. Dyah Woroharsi P., M.Pd.

Drs. Sam Surastya, M.Pd.

Drs. Suwarno Imam Samsul, M. Pd.

Dra. Tri Prasetyawati, M.Pd.

Dra. Wisma Kurniawati, M.Pd.

Yunanfathur Rahman, S.S., M.A.

**Alamat Redaksi**

Program Studi S-1 Sastra Jerman Fakultas Bahasa dan Seni

Universitas Negeri Surabaya

Gedung T1 Kampus Unesa Lidah Wetan Surabaya, 60213

Telepon/Fax (031) 7531864

german.fbs.unesa.ac.id

<http://ejournal.unesa.ac.id/index.php/identitaet>

---

\* Untuk keperluan pengetikan nama jurnal ini bisa ditulis "Identitaet".

## DAFTAR ISI

	Halaman
Susunan Dewan Redaksi .....	i
Daftar Isi .....	ii
DIE KONNOTATIVE BEDEUTUNG DER ROSE IN DER GEDICHTESAMMLUNG VON RAINER MARIA RILKE .....	1
DEIXISVERWENDUNG IM DRAMA DER KAUKASISCHE KREIDEKREIS VON BERTOLT BRECHT .....	15
DAS MOTIV VON FIGUREN PHINEAS UND FERB IM BUCH „TEAM PHINEAS UND FERB“ VON DAN POVENMIRE UND JEFF „SWAMPY“ MARSH .....	21
GAYA BAHASA LIRIK LAGU GRUPBAND DIE PRINZEN .....	27
TINDAK ILOKUSI ASERTIF TOKOH JOJO DALAM MANUSKRIP FILM MINI TELENOVELA JOJO SUCHT DAS GLÜCK FOLGE 1 KARYA MATHIAS LÄRMANN DAN ROBERT EICK .....	33

DIE KONNOTATIVE BEDEUTUNG DER ROSE  
IN DER GEDICHTESAMMLUNG VON RAINER MARIA RILKE

**Tonika Permatasari**

Studienprogram Deutschliteratur, Fakultät Sprache und Kunst, Universitas Negeri Surabaya  
[kakaberlindeutsch@gmail.com](mailto:kakaberlindeutsch@gmail.com)

**Dra. Rr. Dyah Woroharsi P., M.Pd.**

Studienprogram Deutschliteratur, Fakultät Sprache und Kunst, Universitas Negeri Surabaya

**Abstrak**

Puisi merupakan bentuk ekspresi manusia yang diungkapkan secara tidak langsung, termasuk puisi berbahasa asing (Jerman). Puisi juga disebut sebagai kumpulan makna konotatif. Ada enam puisi karya Rainer Maria Rilke yang dianalisis dalam penelitian ini, yaitu (1) *Gehst du außen Mauern entlang, kannst du die vielen Rosen*, (2) *Erste Rose erwachen*, (3) *Die Rosenschale*, (4) *Das Rosen-Innere*, (5) *Heute will ich dir zu Liebe Rose fühlen*, (6) *Das VI. Sonette II*. Keenam puisi tersebut mengandung simbol *Rose*. Rumusan masalah penelitian ini adalah: (1) apa makna konotatif *Rose* dalam keenam puisi di atas dan (2) mengapa Rainer Maria Rilke menggunakan simbol *Rose* dalam keenam puisi tersebut. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif analisis dengan pendekatan kualitatif. Teknik analisis data adalah teknik deskriptif analisis. Hasil penelitian ini adalah: (1) makna konotatif *Rose* dalam keenam puisi bersimbol *Rose* karya Rainer Maria Rilke adalah (a) sang keutuhan, Tuhan (b) kehidupan, (c) kematian, (d) rasa cinta, dan (2) alasan Rainer Maria Rilke menggunakan simbol *Rose* pada keenam puisinya adalah: (a) *Rose* merupakan representasi hubungan Tuhan dengan umatnya, (b) *Rose* merupakan benda yang dianggap mampu mewujudkan citra tentang diri Rilke.

**Kata Kunci:** Makna konotatif, metafora, *Rose*, Rainer Maria Rilke

**Abstract**

Poetry is a form of human expression that is expressed indirectly, including poetry from foreign language (German). Poetry is also referred to as a collection of connotative meaning. There are six poems by Rainer Maria Rilke were analyzed in this study, namely (1) *Gehst du außen Mauern entlang, kannst du die vielen Rosen*, (2) *Erste Rose Erwachen*, (3) *Die Rosenschale*, (4) *Das Rosen - Innere*, (5) *Heute will ich dir zu Liebe Rose fühlen*, (6) *Das VI. Sonette II*. The sixth poem containing symbols of *Rose*. The research problem is: (1) what connotative meaning *Rose* in the sixth poem above and (2) why Rainer Maria Rilke used the symbol of the *Rose* in the sixth poem. The method used in this research is descriptive method of analysis with a qualitative approach. The technique of data analysis is descriptive analysis techniques. The results of this study are: (1) connotative meaning in the sixth poem of *Rose* Rainer Maria Rilke's work is (a) a unity, God (b) the life, (c) the dead, (d) love, and (2) the reason Rainer Maria Rilke using *Rose* symbol on the sixth poem is: (a) *Rose* is a representation of God's relationship with his people, (b) *Rose* is an object that is considered to be able to realize the self-image of Rilke.

**Keywords:** Connotative meaning, Metapher, *Rose*, Rainer Maria Rilke

**EINLEITUNG**

Nach Riffaterre (Pradopo, 1999:77) ist Dichtung eine Form von einem Spiel, eine indirekte Form des Ausdrucks, die sehr viel Sinn bringen kann. In einem Wortspiel, brach der Dichter die Regeln in Ausarbeitung Sprache grammatischen und semantisch bedeutet die Regeln zu brechen, so dass das Wort erscheint konnotativen Bedeutung. So auch mit den Gedichten, die von einem deutschen Schriftsteller, Rainer Maria Rilke (1875-1926) erstellt wurden. Dieser Dichter ist ein Dichter, für der seine Poesie als musikalisch, Metrum und

Reim mit Harmonie bewundert wird, um den Ton und Rhythmus zu etablieren (Damshäuser, 2014:56). In jeder Ausgabe der Gedichte von Rilke mit Rosensymbolen. Das Symbol ist eine Darstellung von Rilke angebracht. Die Gedichte von Rilke, deren Titel enthalten das Wort *Rose* (1) *Gehst du Aussen Entlang Mauern, Kannst du die vielen Rosen nicht schauen*, (2) *Erste Rose Erwachen*, (3) *Die Rosenschale*, (4) *Das Rosen - Innere*, (5) *Heute will ich dir zu Liebe Rose fühlen*, (6) *Das Sonette an Orpheus II : Das VI. Sonett*. Die verwendete Theorie in dieser Studie ist die konnotative Bedeutung in Semiotik, die Theorie Riffaterre (in Pradopo, 1995) über den Ersatz

und die Abweichung Sinn besprechen, mit Lakoff und Johnson Theorie der Metapher (in Danesi, 2012) und Burdorf (1997). Das Untersuchungs Problem ist: (1) was sind die konnotativen Bedeutung von Rose in der sechste Gedichte und (2) warum benutzt Rainer Maria Rilke das *Rosensymbol* in der Sechste Gedichten. Der Zeile dieser Studie ist: (1) die konnotativen Bedeutung Rose in Sechste Gedichten von Rainer Maria Rilke finden und (2) die Gründe Rainer Maria Rilke ein *Rosensymbole* in seiner Dichtung verwendet zu beschreiben. Einschränkung dieser Untersuchung ist es, die konnotativen Bedeutung der Rosen von der sechs Titel, die Rilkes Gedichte finden. Die Beziehung zwischen Zeichen und Hintergrund-Rosen Rilkes Leben wurde mit der Theorie der konnotativen Bedeutungen, Metaphern und Literatur analysiert. In praktischen Nutzen dieser Untersuchung wird erwartet, dass eine Referenz für ähnliche Untersuchungen sein und könnte auch in einem tieferen Verständnis für die in den Gedichten von Rainer Maria Rilke konnotativen Bedeutungen führen zu enthalten.

## METHODEN

In dieser Studie ist das verwendete Ansatz ein qualitativer Ansatz für die Untersuchung der deskriptiven Literatur. Ein qualitativer Ansatz gehören zu literarischen Werken, um ein Verständnis der extrinsischen Aspekten versuchen. Qualitative Untersuchung ist Untersuchung ohne Priorisierung der Figuren getan, sondern vorrangig auf die Tiefe des Verständnis der Wechselwirkung zwischen Konzepten, die empirisch untersucht werden (Endraswara, 2003:5). Die Methode, in der deskriptiven Analyse-Ansatz verwendet wird. Beschreibende Methode der Analyse wird durch die Tatsachen beschreiben, getan oder machen Sie ein Bild in eine systematische, sachliche und genaue Informationen über die Daten, als auch die Eigenschaften des Objekt-Beziehung mit dem Phänomen, über die dann durch Analyse ist. Etymologisch bedeutet umreißt eine Beschreibung und Analyse.

Die Hauptquelle der Daten in der qualitativen Untersuchung ist die Worte und Handlungen, der Rest zusätzliche Daten wie Dokumente und andere ist. Und dieser Datenquelle in dieser Studie ist die Gedichte von Rainer Maria Rilke. Inzwischen hat die Untersuchungsdaten in Form von Worten oder Phrasen in den sechs Titelgedicht enthalten, die aus einer Sammlung von Gedichten stammt und in der andere Datenquellen für die Vergleich mit anderer Interpretation von andere Untersuchung. Die Wörter, die Sätze oder Phrasen müssen ein Ausdruck von einer *Rose* mit ein Metapher. Diese Gedichtensammlung aus der Website [www.Rainer-maria-rilke.de](http://www.Rainer-maria-rilke.de) übernommen.

Die Untersuchungsdatensammlungen verwenden die Dokumentationstechniken, Interpretationstechniken und Anmerkentechniken schreiben wird. Die Methoden der Datenerhebung in dieser Untersuchung ist die Untersuchung der Literatur. Hier wird ein Tabell auch gemacht, um ein Kode oder besondere Zeichen zu erscheinen, zu die Konnotative von *Rose* analysieren.

Phrase / Wörter	Die Konnotative	Der Kode
.....	.....	Beispiel: G1Z1K
.....	.....	

Zeigen:

G1, G2, G3..... = erste Gedicht, zweite Gedicht, dritte Gedicht, usw.  
 Z1, Z2, Z3... = erste Zeile, zweite Zeile, dritte Zeile usw.  
 K = die Konnotative Bedeutung

## ERGEBNISSE UND DISKUSSION

### Die Konnotative Bedeutung der Rose

*Gehst du aussen Mauern entlang, kannst du die vielen Rosen schauen (G1).*

In der Analyse der Gedichte gibt es die Bedeutung des *Rosensymbole* von die Gedichte *Gehst du aussen Mauern entlang, kannst du die vielen Rosen schauen (G1)* mit einer Metapher, produzierte sie vier Erklärungen in *Rose*. es gibt sechs Ausdrücken mit Metapher, sind *kannst du die vielen Rosen nicht schauen (G1Z2K)*, *aber in deinem tiefen Vertrauen darfst du sie fühlen (G1Z5K)*, *Sicher schreiten sie zwei zu zwei (G1Z6K)*, *sie halten sich um die Hüften (G1Z7K)*, *die roten singen allein (G1Z8K)*, *dann fallen mit ihren Düften leise, leise die weißen ein (G1Z10K)*. Die Ausdrücken zeigen, dass *Rose* ein Metpher enthält. Sie werden mit *Rose* gezeugt, aber sie geben die andere Meinung aus die *Rose*,

Aus der Metapher haben *Rose* Kriterien die Idee ergeben, dass die *Rose* ist ein Symbol, mit dem Leben verbunden. In vieler Ausdrücke kann geschaut werden, dass *Rose* ein unsahe Sache repräsentiert. Die *Rosen* kann *nicht schauen*. Sie bleiben in den Tiefen. Sie können nur gefühlht werden. Sie sind die besondere Sache als eine *Rose*. Hier kann die *Rose* singen oder einfallen. Die Verben *singen* und *einfallen* zeigen ein Einklang.

Basierend auf die Metapheranalyse können wir zwei Punkte geschlossen werden:



- a. Die Rosen repräsentiert ein Form von verschiedene Gefühl, wie die Liebe und Zuneigung.
- b. Die Rosen ist ein Symbol von Einklang. Alles der Oppositionen machen ein Bilanz im Leben.

### ***Erste Rosen Erwachen (G2)***

Im zweiten Gedicht bespricht über die Bedingungen der Metaphern in *Erste Rosen Erwachen (G2)*, die in jedem Satz vorhanden ist, kann geschlossen werden, dass *Rose* ein Leben und ein Tod repräsentiert. Dieser Schlüssel wird von die Metaphern der *Rose* gesehen. Es gibt zwei Ausdrücken, die zwei Hauptpunkte werden sein, die sind: *Erste Rosen erwachen (G2Z1K)*, *ihr Duften ist zag (G2Z2K)*. In dieser Teil können wir verstanden werden, dass die *Rose* erwachen kann. *Erwachen* zeigt ein Lebenprozess. Das Bild der Lebenprozess wird ein wichtiger Punkte in dieser Interpretation sein. Hier repräsentiert die *Rose* als etwas, das erscheint. In dem Satz ist *Rose* etwas, das erst kommt und andere Seit ist *Rose* ein Form einer Veränderung, der passieren werden.

Die Weitere, in zweite Ausdruck wird erzählt, dass *Rose* ein Duft hat. Dieser Ausdruck *ihr Duften ist zag* ist ein Metapher. *Rose hat einen Duft* hat gleiche Bedeutung mit *Rose ist einen Duft*. Wenn man *und ihr duften ist zag*, so dass man *der Duft ist zag* sagen kann. Dieser Idee erklärt, dass ein Duft Zaghaft ist. Basierend auf ein Metapheranalysis der *Rose* können wir geschlossen werden, dass *Rose* ein Vöhllichkeit des Gottes repräsentiert. Das erzählt, dass Leben und Tod keine Grenzen haben. Jedes Leben, das erscheinen kann, folgen der Tod immer. Das Leben und der Tod sind die gleiche Sache in einer Schale. Dieses Nachdenken kommt aus Vertrauen des Christlichen, dass *Rose* ein Symbol über *unio mystica* darstellt. Ein Leben ist ein Nachdenken oder die unklare Sache, die ein Veränderung erleben kann.

### ***Die Rosenschale (G3)***

In dritten Gedicht ist *Rosenschale (G3)*, die neben einem Überblick über ein einfaches Leben, die wichtig verstehen muss, dass dieses Gedicht an der *Rose* ist ein Symbol für einen Leben sich-enthaltend. *Rose* erlebt eine Veränderung. *Rose* ist auch als die Änderung der Lage selbst definiert.

In der Einleitung dieses Gedicht hat Rilke mit einer schlechte Situation. Das Bild kann man durch viele Wörter *zornige, zusammenballen, das Hass, wälzte, rasende Pferde* verstehen. Die Situation ist voll mit vieler Zornen, der die Folge des Wettbewerb werden sein. Durch diese Situation möchte Rilke erzählen, dass ein Wettbewerb viele Menschen macht, kann der Teufel mit

dem völlige Zorn und Hassen werden. Sie beachten und verstehen nicht auf ihrem Leben.

Die Weitere, es gibt vier Ausdrücken mit der Metapher, die die Hauptpunkt in diesem Gedicht werden will, sind *denn vor dir steht die volle Rosenschale (G3Z10K)*, *die Bewegung in den Rosen (G3Z33K)*, *Gebärden von so kleinem Ausschlagswinkel, dass sie unsichtbar blieben (G3Z35K)*, *nun liegt es sorglos in den offenen Rosen (G3Z72K)*. In die erste Ausdruck *denn vor dir steht die volle Rosenschale (G3Z10K)* gibt es ein Phrase *die volle Rosenschale*. Diese Phrase kann mit Prädikat als *die Rosenschale ist voll* verändert werden. Der Adverb *voll* in diesem Gedicht zeigt, dass die *Rose* als Schale oder ein Raum voll mit viele verschiedene Sache enthält hat. Basierend auf der Theorie von Lakoff und Johnson über ein Bild, dass ein Bild erscheint kann, weil es eine Ordnung an einem Zeichen gibt.

Eine Phrase *Die Bewegung in den Rosen (G3Z33K)* ist ein Metapher, das ein Teil von die Erzählung über *Rose* werden sein. Basierend auf der Theorie des Burdorf, dass die Phrase ein Metapherprozess durch *Substantiv* mit *Substantivi*. Die Phrase kann mit ein Veränderung in Prädikat verstanden wird. So dass, *die Rosen haben Bewegung* oder *die Rosen sind Bewegung*. Diese Bewegung der *Rose* ist *unsichtbar*. Von der Metapher *und sie unsichtbar bleiben* repräsentiert die *Rose* ein Ding, das man nicht sehen kann. Dasein der *Rose* kann man nur verstehen und glauben.

In die letzte Ausdruck *Nun liegt es sorglos in den offenen Rosen (G3Z72K)* gibt es *Rose* als Symbol. In diese Phrase wird gefund, dass zuerst *Rose* ein geschlossene Schale oder Raum ist, so dass in die letzte Phrase *offnen Rose* als Zeichen erscheint, dass die geschlossene die offene verändern werden. Basierend auf die Metaherprozess von Lakoff und Johnson gibt es zwei Hauptpunkte über diese Analyse:

- a. *Rose* ist ein Form von den Raum des Leben. Wenn dieses Leben man verstehen kann, also niemand mit den Hass oder Wettbewerben beschäftigt.
- b. *Rose* repräsentiert auf *Sich-enthaltend*. Diese *Rose* ist ein Form von der Tiefen des Rilkes.

### ***Das Rosen-Innere (G4)***

*Das Rosen-Innere (G4)* ist das vierte Gedicht von Rilke, das die *Rosensymbole* enthält. In diesem Gedicht steht die *Rose* in der Phrase *dieser offenen Rosen*, wie im Gedicht *die Rosenschale*. Bevor wir *die Rose* analysieren, gibt es ein erstes Metapher, das ein Hauptpunkt in diesem Gedicht. Sehen Sie das folgende Gedicht:

*Wo ist zu diesem Innen  
ein Außen? Auf welches Weh*

*legt man solches Linnen?*

In dem Gedicht hat zwei Frage gefand werden, die ein Metapher sind. Die zwei Frage heissen die retorische Frage. Diese werden beim Dichter, Schriftsteller oder Sprecher ein Hyperbole im Gedicht, im Schriften oder im Rede verwendet zu machen. Diese Frage brauchen keine Antworten, weil sie selbe Frage beantwortet haben. Die Frage *wo ist zu diesem Innen ein Außen?* möchte nur erzählen, dass das Aussen nicht von Innenseite schauen kann oder so gegen das. Und *Auf welches Weh legt man solches Linnen* ist ein Erzählung über wirkliche Vertrauen, dass niemand ihres gutes Leben auf einem Weh stellen will.

Die Beziehung zwischen *Innen* und *Rosen* kann von dem Titelgedicht *das Rosen-Innere* (G4K) gesehen werden. Das Titelgedicht ist ein *Komposita*, das ein Faktor das Metapher zu erscheinen ist. Die Konjunktionszeichen im *Rosen-Innen* wird als ein Zeichen verwendet, dass die beide zwischen *Rosen* und *Innere* in der gleiche Stelle stehen. Der Genitiv kann zu Prädikat verädert werden, *Innere deren Rosen* zum *die Rosen haben Innen* oder *die Rose ist das Innere*. Rose ist ein Innerseite. *Innen ist kein Aussen*, so dass *Rose* ist kein Aussen. Dieser Satz erzählt, dass ein Innen nicht von dem Aussen geschaut werden kann. Die Innernseite von Menschen kann nicht von andereite geschaut werden oder was esist, das von Aussen anschauen kann, schaut es nicht sicher gleichsam mit die wirkliche Innernseite an, so wie auch unseres oder ihres Leben.

Die gleiche Situation ist wie bevor Situation, gib es auch in weiterem Teil. Sehen Sie:

*Welche Himmel spiegeln sich drinnen* (G4Z4K)  
*in dem Binnensee*

Im Gedichteil gibt es auch eine retorische Frage. Die bespricht über den wirklichen Himmeln, den sich keinen Ganzen in den Binnensee spigeln kann. Der Tief von Himmel ist unklar und kann nicht immer klar werden. Nur wenigsten Tiefen hat erzählt werden, aber nicht alles. Obwohl die *Rose* ein sorglos hat, aber im mehereren Tiefen der *Rose*, sie behält ihre Traurigkeit. Der kann durch die Teile *sie liegen lose im Losen* (G4Z8K), *Sie können sich selber kaum halten* (G4Z11K), *die immer voller und voller sich schließen* (G4Z16K) und *ein Zimmer in einem Traum* (G4Z18K) gelesen werden. Das heisst, dass *Rose* die Völligkeiten und Einigkeit representiert. *Sorglos* und *offenen* ist ein Ding, das man von Aussen sehen kann, aber in den Tiefen von *Rose* hat sie viele Traurigkeiten.

Basierend auf die Analyse des Metapher gibt es zwei Punkte als Schlüssel:

- a. *Rose* ist eine Vertrauen oder Glauben, das nicht mit klaren erzählt werden kann.

- b. *Rose* representiert auf die Völligkeit. Zwei Situation stehen in einem Schale oder Raum. Das heisst gleichsam mot Lebens und Todes.

### ***Heute will ich dir zu Liebe Rosen fühlen* (G5)**

Die fünfte Gedicht wird als Untersuchungsmaterial mit dem Titel *Heute will ich dir zu Liebe Fühlen Rosen* (G5) verwendet. Rilke schreibt dieses Gedicht für eine Dichterin, Dagny Gulbransson, die Frau von dem bekannten Maler aus Norweg Olaf Gulbransson. Sie ist auch eine Tochter von B. Björnson. In diesem Gedicht schreibt Rilke immer mit *Rose*. Wiederschreiben von *Rose* ist eine Zeichen, dass *Rose* di wigtigsten Punkt hier ist.

Im Satz *Heute will ich dir zu Liebe Rosen fühlen*, *Rose* ist ein Metapher von *Komposita Liebe Rose* (G5Z1K). Diese *Komposita* soll geschriebe werden: *Liebe deren Rosen* oder *Rosen macht eine Liebe*. Und kann man schreiben *Liebe aus Rosen*. *Rose* ist ein Ding, das eine Liebe machen kann. Und im Satz *Heute will ich dir zu Liebe Rosen fühlen* gibt es kein Liebe dir zu fühlen. Im Satz *Rosen fühlen dir zu Liebe* (G5Z2K) hat gezeugt werden, dass *Rose* dir ein Liebe fühlen kann. *Die Rose kann fühlen* oder *Rose kann etwas verstehen*.

In weitere, *Rose* ist ein Form von Metapher. Sehen Sie:

*Rosennacht, Rosennacht.* (G5Z13K)

*Nacht aus Rosen, ...*(G5Z14K)

Im *Komposita Rosennacht* (G5Z13K) ist ein Metapher. Der *Komposita* kann verändern werden: *Nacht der Rosen* oder *Nacht aus Rosen* (G5Z14K), die beide sind gleich. *Nacht* ist ein Symbol für die Dunkelheit. In diesem Gedicht gibt es zwei Phrase mit gleiche Stelle, sind: *hellen Rosen* und *helle Nacht*. Von dieser Ausdruck kann gesehen werden, dass ein Nacht hell ist. *Rose* und *Nacht* sind gleich. Die Beide sind such heilig. So dass, man kann sagen, dass *Rose* eine Dunkelheit ist, ist die heilig auch.

In der Gedichteteil gibt es Metapher *Rosenraum, geboren in den Rosen* (G5Z26K) . Das zeigt, dass *Rose* ein Raum ist. Sie kann auch im ihrem Selbe geboren hat. Im Teil *dass wir auch nach draussen fühlen dürfen in dem Raum der Rosen* (G5Z30K) hat gezeugt, dass wir noch im Raum der *Rosen* bleiben, wenn wir aus schreiten.

Basierend auf der Ergebniss der Analyse von Metapher in diesem Gedicht kann geschlossen werden, dass es ein Hauptpunkt gibt:

- a. *Rose* ist ein Form von Lebensraum und Todesraum. Die Beide sind gleiche Situation in einer Schale als der Form der Völligkeit.



## Das VI. Sonett : Sonette an Orpheus 2. (G6)

Das sechste oder letztes Gedicht, dass die in dieser Studie verwendeten Daten *Das VI. Sonett* (G6) betitelt werden. Kein besondere Namen oder Titel hat dieses Gedicht. *Rose* liegt in erste Zeile des Gedicht. *Rose* stellt allein, ohne Phrase aber in einem Satzkontext. Sehen Sie dieser Gedichteteil:

*Rose, du thronende, denen im Altertume* (G6Z1K)

*warst du ein Kelch mit einfachem Rand.*

*Uns aber bist du die volle zahllose Blume,  
der unerschöpfliche Gegenstand.*

Es gibt eine Beziehung zwischen *Substantiv* und *Verben* als Metapher *Rose, du thronende* (G6Z1K). Im Satz wird *Rose* du genannt. Nach der Theorie von Metapher muss der Satz kurzer gemacht werden. So dass man schreiben kann *thronende Rose*. Der Aussatz kann durch die Veränderung zwischen *Substantiv* und *Verben* verstanden werden *Rose hat ein Thron*. So dass, *Rose* ist ein Ding, das ein Thron hat. Sie hat immer Gross, Pracht, Besonder und Wunderbar. Von früher bis jetzt hat Sie eine Heiligkeit. Sie bleibt immer oder sie ist ewig.

Basierend auf der Analyse von Metapher im Gedicht kann geschlossen werden, dass *Rose* ein Gott representiert. Die Ergebniss des Metapher ist:

- a. *Rose* ist ein Dasein des Gottes. Rilke hat die Völligkeit genannt. Seit Jahrhunderten Jahre kennen die Menschen immer zu ihm. Sie nennen seinem Namen, beten zu ihm und leben bei ihm. Rilke glaubt, dass der Gott mit Schein erscheinen, keine Gewands.

## Die Gründe des Rilkes verwendet Rosensymbol

Rainer Maria Rilke ist ein Dichter, der als Einbrecher in der Literatur des 20. Jahrhunderts bekannt ist. Ohne eine Biographie von sich selbst, schreibt mehr Rilke gerne Tagebücher und private Briefe. In jedem mehr schriftlich Rilke stellt einen Zustand dar, das entsprechende Objekt und das Objekt selbst representieren. Ebenso macht die sechs Gedichte, die diese Untersuchung Material ist. *Rose* ist eine *Rose* oder ein Objekt, das bereits öffentlich bekannt ist. Nach den Ergebnissen der archäologischen Untersuchungsteam hat Fossilien von *Rosen*, die 32-40 million Jahre in Colorado und Oregon zu finden geschätzt werden. Dies ist ein Beweis, dass auf *Rose* mit dem Menschen seit den Tagen unserer Vorfahren leben und existenzieren.

Wenn der sechste Rilke Gedicht, das Symbole *Rose* als eine Darstellung des Lebens verwendet. So ist das Leben zu spüren und zu sehen Rilke. Er hatte in seinem persönlichen Brief an Franz Kappus angegeben, im Jahr 1903-1908, dass alles sind, was im Alltag passiert, das für ganz Mensch angeboten wird sein. Schreiben ist den Schmerz und Lust zu beschreiben, denken Sie an die

Dinge, die vergangen sind, und der Glaube über eine Schönheit. Beschreiben alles, was von der inneren Aufrichtigkeit und nutzen alles, um sich selbst ist, sowie Phantasie und Träume sind der effektivte Weg, um in einer schönen und natürlichen Schreib führen daraus kann geschlossen werden kann, dass die Verwendung der *Rose* in der sechsten Gedicht der verwendeten Materialien in dieser Studie, weil Rilkes *Rosen* die nächste Aufgabe war, das Leben er sich fühlte.

In der Christlichentradition der *Rose* ist *Rose* ein Symbol *union mystica*. Die *Rosensymbol* steht für Maria. In *Unio mystica* trägt Maria eine Halskette aus Strängen *Rose*. Dies wird auch gemacht, wenn die Christen die Tradition der Marienverehrung haben. Die Reihe der *Rosen* geordnet durch das Rezitieren eine Litanei von Lob an oder wie in der Studie der Theorie beschrieben. Christen symbolisieren ihre Beziehung zum Gott, der durch Serie von *Rosen Rosario* genannt wird.

Seit seiner Geburt wird Rilke erwartet, dass die ältere Schwester, die ein paar Tage nach der Geburt gestorben war, zu ersetzen (Damhäuser, 2014:43). In der Kindheit wird nicht *Rilke* genannt, weil Sophie große Hoffnungen haben, dass der Junge seinen verstorbenen Bruder ersetzen, dann Sophie (Rilkes Mutter) gab ihm den Namen *Rene Maria*. *Rene* ist von dem Wort *das reine reborn* (heiligen) bedeutet gemacht. So kann der Name *Rene Maria* wiedergeboren als eine Frau mit der Namme Maria (Damhäuser, 2014:43) interpretiert werden. Ausgehend von diesem Namen, bis zum Ende seines Lebens, Rilke liegt sehr nahe an der *Rose*. Er ließ die Figur der Jungfrau *Maria* an ihm wohnt. Während die *Rose* wird immer auf die Selbst als *unio mystica* der *Maria* wird. Rilke denkt, dass die *Rosen* als Symbol für sein Leben ist, das ihm angebracht ist. So verwandeln Rilke die *Rose* als sein wichtigste Symbol in seiner Tiefe.

## ZUSAMMENFASSUNG

### Abschluss

### Die Konnotative Bedeutung der Rose

Basierend auf der Analyse der sechs Gedichte mit *Rosensymbol*, die sind "(1) *Gehst du Aussen Mauern entlang, kannst du die vielen Rosen nicht schauen*, (2) *Erste Rose Erwachen*, (3) *Die Rosenschale*, (4) *Das Rosen-Innere* (5) *Heute will ich dir zu Liebe Rose fühlen*, (6) *Das VI. Sonette 2. Teil*" von Rainer Maria Rilke, was bedeutet, dass die konnotative Bedeutung von *Rosensymbol* in jedem Gedicht alles über das Leben Orientierung enthalten ist. Hier *Rose* konnotativen Bedeutungen auf dem sechs Titel des Gedichts, die die Idee des Lebens konnotiert:

- a. *Rose* representiert eine Völligkeit, der Gott.
- b. *Rose* stellt ein Leben dar.



- c. Rose ist ein unerschöpfliches Leben. Das heisst ein Tod.
- d. Rose ist eine Liebe.

#### Die Gründe des Rilkes verwendet Rosensymbol

Basierend auf der Analyse der sechs Gedichte mit Rosensymbol, die sind "(1) *Gehst du Aussen Mauern entlang, kannst du die vielen Rosen nicht schauen*, (2) *Erste Rose Erwachen*, (3) *Die Rosenschale*, (4) *Das Rosen - Innere*, (5) *Heute will ich dir zu Liebe Rose fühlen* (6) *Das VI. Sonette 2.Teil*" von Rainer Maria Rilke, das die Theorie der Literatur verwendet, fand drei Hauptgründe beeinflussen Rilke Beziehung mit Rose. Die Rilkes Gründe über Verwendung der Rosensymbol auf dem Gedicht sind:

- a. Beeinflusst aus Christlichentradition, das Rose eine Selbstdarstellung Rilke (wie unio mystica) ist, die eine sehr enge Beziehung zum Gott hat. Damit kann man sehen, wie eine Andacht, die von Rilke als Christen ausging.
- b. Die Rose, um sie auf ihr Leben zu offenbaren. Rilke positioniert sich als Maria, die immer mit der Rose in der Tradition Marias Divosi symbolisiert. Rose ist ein Objekt nächste und beste Passform mit der Idee des Selbst und Rilkes Welt.

#### Vorschlag

Nachdem die konnotativen Bedeutungen in der sechs Gedicht die Rosensymbol analysieren, die sind "(1) *Gehst du Aussen Mauern entlang, kannst du die vielen Rosen nicht schauen*, (2) *Erste Rose Erwachen*, (3) *Die Rosenschale*, (4) *Das Rosen-Innere*, (5) *Heute will ich dir zu Liebe Rose fühlen*, (6) *Das VI. Sonette 2.Teil*" von Rainer Maria Rilke, schlagen die Autoren für die weitere Untersuchungen in der Lage, die Poesie der Rilke in Bezug auf Stil zu analysieren, Ideologie von Rilke, Rilke einzelnen Symbole und so weiter.

#### BIBLIOGRAPHIE

- Aminuddin. 2011. *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*. Bandung: Sinar Baru Algensindo.
- Birk, Bettina. 2012. *Konnotation im Deutschen: Eine Untersuchung aus morphologischer, lexikologischer und lexikographischer Perspektive*. München: Ludwig-Maximilians-Universität.
- Burdorf, Dieter. 1997. *Einführung in die Gedichtanalyse*. Weimar: Verlag J. B. Metzler.
- Damhäuser, Berthold dan Agus R. Sarjono. 2014. *Kedalaman terarah Padamu: Rainer Maria Rilke*. Jakarta: Komodo Books dan goethe Institut Indonesia.
- Danesi, Marcel. 2012. *Pesan, Tanda dan Makna*. Yogyakarta: Jalasudra.
- Eco, Umberto. 2002. *Einführung in die Semiotik*. Paderborn: Wilhelm Fink Verlag.
- Kaelan. 2009. *Filsafat Bahasa, Semiotika dan Hermeneutika*. Yogyakarta: Paradigma.
- Lunzt, Bernd. 1994. *Metzler Autoren Lexikon*. Weimar: Verlag J. B. Metzler.
- Nöth, Winfried. 1990. *Handbook of Semiotics*. USA: Indiana University Press.
- Pradopo, Rahmat Djoko. 1995. *Beberapa Teori Sastra, Metode kritik, dan Penerapannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Tjahjono, Tengsoe. 2011. *Mendaki Gunung Puisi; ke arah Kegiatan Apresiasi*. Malang: Bayumedia Publishing.
- Bollnow, Otto Friedrich. Tanpa tahun terbit. *Das Rosensymbol* (online), (<http://www.bollnow.de/Rilke8.pdf>), diakses 24 Februari 2014.
- Courtenay, George de. 2013. *Rilke und Rose* (online), (<http://www.mit-rilke-durch-das-jahr.html>), diakses 02 Februari 2014.
- Rilke, Rainer Maria. 1903. *Briefe an einen jungen Dichter* (online), (<http://www.rainer-maria-rilke.de>), diakses 24 Februari 2014.

**MAKNA KONOTATIF *ROSE***  
**DALAM KUMPULAN PUISI RAINER MARIA RILKE**

**Tonika Permatasari**

Program Studi Sastra Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Surabaya  
[kakaberlindeutsch@gmail.com](mailto:kakaberlindeutsch@gmail.com)

**Dra. Rr. Dyah Woroharsi P., M.Pd.**

Program Studi Sastra Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Surabaya

**Abstrak**

Puisi merupakan bentuk ekspresi manusia yang diungkapkan secara tidak langsung, termasuk puisi berbahasa asing (Jerman). Puisi juga disebut sebagai kumpulan makna konotatif. Ada enam puisi karya Rainer Maria Rilke yang dianalisis dalam penelitian ini, yaitu (1) *Gehst du außen Mauern entlang, kannst du die vielen Rosen*, (2) *Erste Rose erwachen*, (3) *Die Rosenschale*, (4) *Das Rosen-Innere*, (5) *Heute will ich dir zu Liebe Rose fühlen*, (6) *Das VI. Sonette II*. Keenam puisi tersebut mengandung simbol *Rose*. Rumusan masalah penelitian ini adalah: (1) apa makna konotatif *Rose* dalam keenam puisi di atas dan (2) mengapa Rainer Maria Rilke menggunakan simbol *Rose* dalam keenam puisi tersebut. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif analisis dengan pendekatan kualitatif. Teknik analisis data adalah teknik deskriptif analisis. Hasil penelitian ini adalah: (1) makna konotatif *Rose* dalam keenam puisi bersimbol *Rose* karya Rainer Maria Rilke adalah (a) sang keutuhan, Tuhan (b) kehidupan, (c) kematian, (d) rasa cinta, dan (2) alasan Rainer Maria Rilke menggunakan simbol *Rose* pada keenam puisinya adalah: (a) *Rose* merupakan representasi hubungan Tuhan dengan umat terutama diri Rilke, (b) *Rose* merupakan benda yang dianggap mampu mewujudkan citra tentang diri Rilke.

**Kata Kunci:** Makna konotatif, metafora, *Rose*, Rainer Maria Rilke

**Abstract**

Poetry is a form of human expression that is expressed indirectly, including poetry from foreign language (German). Poetry is also referred to as a collection of connotative meaning. There are six poems by Rainer Maria Rilke were analyzed in this study, namely (1) *Gehst du außen Mauern entlang, kannst du die vielen Rosen*, (2) *Erste Rose Erwachen*, (3) *Die Rosenschale*, (4) *Das Rosen - Innere*, (5) *Heute will ich dir zu Liebe Rose fühlen*, (6) *Das VI. Sonette II*. The sixth poem containing symbols of *Rose*. The research problem is: (1) what connotative meaning *Rose* in the sixth poem above and (2) why Rainer Maria Rilke used the symbol of the *Rose* in the sixth poem. The method used in this research is descriptive method of analysis with a qualitative approach. The technique of data analysis is descriptive analysis techniques. The results of this study are: (1) connotative meaning in the sixth poem of *Rose* Rainer Maria Rilke's work is (a) a unity, God (b) the life, (c) the dead, (d) love, and (2) the reason of Rainer Maria Rilke about using *Rose* symbol on the sixth poem is: (a) *Rose* is a representation of God's relationship with his people, exactly with Rilke, (b) *Rose* is an object that is considered to be able to realize the self-image of Rilke.

**Keywords:** Connotative meaning, Metapher, *Rose*, Rainer Maria Rilke

**PENDAHULUAN**

Menurut Riffaterre (Pradopo, 1999:77) puisi merupakan bentuk permainan belaka, bentuk ketidaklangsungan ekspresi sehingga dapat memunculkan banyak arti. Dalam permainan kata, para penulis puisi melanggar aturan dalam penyusunan bahasa secara gramatik dan melanggar aturan pemaknaan secara semantik, sehingga muncul makna konotatif kata. Begitu juga dengan puisi-puisi yang telah diciptakan oleh penulis Jerman, Rainer Maria Rilke (1875-1926). Pujangga ini merupakan sastrawan yang dikagumi karena puisinya diumpakan sebagai karya musikal dengan keserasian

metrum dan rima, sehingga dapat membentuk nada dan irama (Damshäuser, 2014:56). Dalam setiap edisi puisi karya Rilke mengandung simbol *Rose*. Simbol tersebut merupakan representasi dari sesuatu yang melekat dengan Rilke. Puisi-puisi Rilke yang judulnya mengandung kata *Rose* ialah (1) *Gehst du außen Mauern entlang, kannst du die vielen Rosen*, (2) *Erste Rose erwachen*, (3) *Die Rosenschale*, (4) *Das Rosen-Innere*, (5) *Heute will ich dir zu Liebe Rose fühlen*, (6) *Sonette an Orpheus II: Das VI. Sonette*. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori makna konotatif dalam semiotika, teori Riffaterre (dalam Pradopo, 1995) tentang penggantian dan

penyimpangan arti. Beserta teori metafora Lakoff dan Johnson (dalam Danesi, 2012) dan Burdorf (1997).

Rumusan masalah penelitian ini adalah: (1) apa makna konotatif *Rose* dalam keenam puisi di atas dan (2) mengapa Rainer Maria Rilke menggunakan simbol *Rose* dalam keenam puisi tersebut. Tujuan penelitian ini adalah: (1) menemukan makna konotatif *Rose* dalam enam puisi karya Rainer Maria Rilke dan (2) mendeskripsikan alasan Rainer Maria Rilke menggunakan simbol *Rose* dalam puisinya. Batasan masalah penelitian ini adalah menemukan makna konotatif bunga mawar pada keenam judul puisi Rilke. Hubungan antara simbol bunga mawar dan latar belakang kehidupan Rilke dianalisis menggunakan teori makna konotatif, metafora dan studi pustaka. Secara praktis manfaat penelitian ini diharapkan bisa menjadi salah satu acuan bagi penelitian yang sejenis dan juga bisa menghasilkan pemahaman yang lebih mendalam tentang makna konotatif *Rose* dalam puisi-puisi karya Rainer Maria Rilke.

## METODE

Pendekatan yang digunakan dalam penelitian ini adalah pendekatan kualitatif dalam kajian sastra bersifat deskriptif. Pendekatan kualitatif bidang sastra tergolong upaya pemahaman karya dari aspek ekstrinsik. Penelitian kualitatif adalah penelitian yang dilakukan dengan tidak mengutamakan angka, tetapi mengutamakan kedalaman penghayatan terhadap interaksi antar konsep yang sedang dikaji secara empiris (Endraswara, 2003:5). Metode yang digunakan dalam pendekatan itu adalah deskriptif analisis. Metode deskriptif analisis dilakukan dengan cara mendeskripsikan fakta-fakta atau membuat gambaran secara sistematis, faktual dan akurat mengenai data, sifat-sifat serta hubungan objek dengan fenomena sekitar yang kemudian disusun dengan analisis. Secara etimologis deskripsi dan analisis berarti menguraikan.

Sumber data utama dalam penelitian kualitatif adalah kata-kata dan tindakan, selebihnya adalah data tambahan seperti dokumen dan lain-lain. Dan berkaitan dengan hal itu sumber utama data penelitian ini adalah *Die Gedichte von Reiner Maria Rilke* dan beberapa sumber yang memuat tentang *Rose* sebagai media untuk melakukan triangulasi, antara lain: tulisan Bollnow *Das Rosensymbol*, Rilke Forum: Forum diskusi online, buku Damhäuser *Rainer Maria Rilke* dan beberapa sumber online lainnya. Sedangkan, data penelitian ini berupa kata *Rose*, frase yang melibatkan *Rose*, kalimat yang memuat *Rose*, serta kalimat kiasan dan kalimat yang menjadi penjelas keberadaan *Rose*, baik yang terdapat pada enam puisi Rilke (bersumber dari kumpulan puisi) atau yang berasal dari sumber

sebagai triangulasi. Kumpulan puisi ini diambil dari situs [www.reiner-maria-rilke.de](http://www.reiner-maria-rilke.de).

Pengumpulan data penelitian makna konotatif *Rose* pada kumpulan puisi Rainer Maria Rilke memakai teknik dokumentasi, teknik interpretasi dan teknik catat. Metode pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode studi pustaka. Data yang dikumpulkan berupa kata-kata yang berhubungan dengan makna konotatif, *Rose* dan Rainer Maria Rilke. Teknik analisis dilakukan dengan cara, data-data yang diperoleh dideskripsikan sesuai dengan rumusan masalah yang diambil. Untuk menemukan jawaban dari rumusan masalah pertama diterapkan sistem pengkodean untuk memudahkan analisis. Tabel data pengkodean dicontohkan sebagai berikut:

Kata/Frasa/Kalimat	Konotasi	Kode
.....	....	Contoh: G2Z10K
.....	....	

Keterangan:

G1, G2, G3,..... = Puisi ke- 1, Puisi ke- 2, Puisi ke- 3, ...dst.

Z1, Z2, Z3,..... = Baris ke- 1, baris ke- 2, baris ke- 3, ...dst.

K = makna konotatif yang berorientasi pada hakikat sebuah kehidupan.

Sedangkan, untuk menemukan jawaban dari rumusan masalah kedua digunakan sistem studi pustaka melalui penelaahan makna yang dimunculkan *Rose* pada sistem masyarakat secara sosial, agama, budaya atau ideologi. Sehingga dilakukan proses triangulasi data *Rose* pada puisi dengan membandingkan *Rose* pada sistem kepercayaan masyarakat melalui sumber bacaan yang berhubungan dengan *Rose* dan Rilke sebagai penulis puisi.

## HASIL DAN PEMBAHASAN

### Makna Konotatif *Rose*

*Gehst du aussen Mauern entlang, kannst du die vielen Rosen schauen (G1).*

Dalam analisis makna konotatif *Rose* yang terdapat pada puisi *Gehst du aussen Mauern entlang, kannst du die vielen Rosen schauen (G1)* digunakan analisis kalimat



atau ungkapan-ungkapan bermetafora (gaya bahasa atau bahasa kiasan) yang juga menjelaskan posisi atau kedudukan *Rose* dalam puisi. Ada 6 ungkapan bermetafora yang menjadi pengibaratan *Rose* dalam puisi, yakni *kannst du die vielen Rosen nicht schauen* (G1Z2K), *aber in deinem tiefen Vertrauen darfst du sie fühlen* (G1Z5K), *Sicher schreiten sie zwei zu zwein* (G1Z6K), *sie halten sich um die Hüften* (G1Z7K), *die roten singen allein* (G1Z8K), *dann fallen mit ihren Düften leise, leise die weißen ein* (G1Z10K). Ungkapan-ungkapan tersebut menunjukkan bahwa *Rose* merupakan sebuah metafora. Dia diujarkan dengan wujud *Rose*, namun menyampaikan sebuah pesan yang lebih berarti dari sekedar *Rose*.

Dapat diperhatikan bahwa masing-masing ungkapan pada paragraf sebelumnya merupakan penjelas bagi *Rose* yang dimaksud sebenarnya. Dalam ungkapan tersebut ditemukan bahwa *Rose* tidak bisa dilihat *kannst nicht schauen* seperti *Rose* yang sesungguhnya merupakan bunga mawar atau benda yang bisa dilihat. *Rose* bisa dirasakan melalui sebuah keyakinan yang dalam *in deinem tiefen Vertrauen gefühlt werden*. Namun, melalui citra yang menyertai metafora *Rose*, menjelaskan bahwa *Rose* yang dimaksud bukanlah *Rose* atau bunga mawar pada umumnya. Dia merupakan hal yang lebih khusus, sebuah keyakinan terdalam yang dimiliki manusia. *Rose* pada puisi ini berhubungan dengan perubahan, di satu sisi dia dapat menggebu-gebu yang ditunjukkan dengan kata *schreiten* dan di sisi lain mampu terhenti sekejap atau tiba-tiba yang ditunjukkan oleh kata *halten*. *Rose* merupakan suatu hal yang beragam, mampu membuat bahagia atau menjadi iba dan peduli. Melalui kata *schreiten-halten*, kemunculan *Rose* ditunjukkan sebagai salah satu wujud keseimbangan. Selain itu, *Rose* merupakan suatu hal yang diibaratkan bisa *singen* dan *einfallen*. Kata kerja tersebut menunjukkan, bahwa *Rose* ada dalam berbagai keadaan dan keberagaman. Dia mampu menimbulkan citra kebahagiaan dan juga mampu menimbulkan kesan sedih.

Dari uraian tentang citra *Rose* pada puisi tersebut ditemukan dua fakta hasil dari metafora sebagai berikut:

- Die Rosen* merupakan wujud keberagaman emosi yang dimiliki manusia, baik itu cinta, kasih, rasa peduli, sebuah kesempurnaan hingga suatu keyakinan manusia yang terdalam.
- Die Rosen* adalah wujud dari sebuah keselarasan. Segala pertentangan terwujud dalam proses kehidupan hanya untuk mencapai suatu keselarasan sehingga kehidupan berjalan seimbang.

### ***Erste Rosen Erwachen* (G2)**

Pada puisi kedua *Erste Rosen Erwachen* (G2) melalui berbagai ungkapan dengan metafora-metafora yang ada,

maka dapat disimpulkan bahwa *Rose* merupakan sebuah representasi dari suatu hal yang mengandung hakikat lebih dalam dari sekedar *Rose*. Hal ini ditinjau dari beberapa ungkapan bermetafora yang memunculkan beberapa gagasan baru tentang *Rose*. Ada dua ungkapan bermetafora yang menjadi poin utama dalam analisis *Rose*, yakni *Erste Rosen erwachen* (G2Z1K), *ihr Düften ist zag* (G2Z2K). Pada kutipan puisi tersebut dapat dipahami, bahwa *die Rose kann erwachen* (bunga mawar tersebut bisa bangkit). Dalam bahasa Indonesia *erwachen* berarti bangkit atau bangun. Ini merupakan bentuk dari personifikasi. Kata *erwachen* memiliki kemiripan ketika diucapkan dengan kata *erwachsen* yang berarti tumbuh.

Apabila ditinjau dari skema citra berdasarkan gagasan, baik *erwachen* (bangkit) atau *erwachsen* (tumbuh) memiliki konsep yang sama, yakni keberadaan suatu hal baru yang hadir. Jika benda dikatakan bangkit, maka benda tersebut mengalami perubahan dari segi posisi. Sedangkan benda dikatakan tumbuh ketika benda tersebut mengalami perubahan pada bentuk fisik. Dengan demikian kalimat *erste Rosen erwachen* merupakan metafora dari bunga mawar yang berperan sebagai dua benda berbeda dalam satu wadah. Pada kalimat tersebut tampak di satu sisi bunga mawar adalah sesuatu yang baru hadir dan di sisi lain bunga mawar adalah wujud dari akan terjadinya perubahan.

Selanjutnya, pada baris kedua ungkapan puisi tersebut dijelaskan, bahwa *Rose* mempunyai keharuman. Ungkapan *ihr Düften ist zag* merupakan bentuk dari metafora. *Rose hat einen Duft*. Gagasan tersebut menyatakan *Rose ist einen Duft*, sedangkan *der Duft ist zag*. Pada kalimat *und ihr Düften ist zag* ditunjukkan bahwa *der Duft ist zag*. Secara leksikal kata *zag* tidak dapat ditemukan dalam kamus. Kata yang paling mirip yaitu *zagen* (sebagai kata kerja), *Zaghaft* atau *Zaghaftigkeit* (sebagai kata benda). Sedangkan pernyataan *der Duft ist zag* seharusnya mengandung kata *zag* yang berlaku sebagai kata sifat atau keterangan.

Berdasarkan analisis makna *Rose* sesuai dengan metafora yang terdapat pada konteks puisi secara keseluruhan dapat disimpulkan bahwa *Rose* merupakan sebuah simbol yang mengandung makna konotatif. Menurut hasil analisis metafora puisi keseluruhan telah ditarik kesimpulan, bahwa *Rose* merupakan wujud dari satu kesatuan. Seluruh ungkapan bermetafora dalam puisi menggambarkan secara tidak langsung tentang hadirnya kehidupan baru yang selalu memunculkan kebahagiaan, namun tidak dapat dilupakan bahwa bayangan kematian mengiringi jalannya kehidupan tersebut. Kehidupan dan kematian merupakan dua keadaan berbeda yang terwujud dalam satu kesatuan. Kriteria *Rose* yang dihasilkan dari metafora tersebut mengarah pada satu gagasan, bahwa *Rose* merupakan simbol yang berhubungan dengan



kehidupan dan keyakinan. Hal ini dapat dilihat pada tradisi spiritual Nasrani yang telah dijelaskan bahwa bunga mawar adalah kesatuan seperti *unio mystica*. Kehidupan adalah gagasan atau benda abstrak yang bisa mengalami perubahan.

### **Die Rosenschale (G3)**

*Die Rosenschale* (G3) merupakan puisi ke tiga yang mengandung data dari penelitian ini. *Rose* dalam puisi ini merupakan sebuah simbol. Dia mengandung makna konotatif yang jauh lebih dalam dibandingkan makna yang tampak. Sebagai bait pembuka puisi tersebut, Rilke memilih gambaran situasi yang penuh amarah dan kemarahan *zornige, zusammenballen, das Hass, wälzte, rasende Pferde* akibat dari sebuah persaingan. Dua pemuda sebagai aktor saling melawan satu sama lain dengan penuh amarah, amuk dan kebencian. Melalui situasi seperti ini, Rilke (dalam Bollnow, 270, <http://www.bollnow.Rilke8.pdf>) ingin menyampaikan, bahwa karena suatu persaingan manusia bisa menjelma sebagai iblis, penuh dengan amarah dan benci, hingga mereka pun tidak menghiraukan sekitar, tak menghiraukan keadaan manusia dan lingkungan sekitarnya. Dalam keadaan demikian, manusia telah melupakan tentang hakikat keberadaan diri yang sebenarnya.

Selanjutnya, ada empat ungkapan bermetafora yang menjadi poin utama untuk menganalisis makna konotatif *Rose* yang terdapat dalam puisi ini, yaitu *denn vor dir steht die volle Rosenschale* (G3Z10K), *die Bewegung in den Rosen* (G3Z33K), *Gebärden von so kleinem Ausschlagswinkel, dass sie unsichtbar blieben* (G3Z35K), *nun liegt es sorglos in den offenen Rosen* (G3Z72K).

Pada kalimat bermetafora *denn vor dir steht die volle Rosenschale* (G3Z10K) terdapat frase *die volle Rosenschale*. Frase tersebut dapat diuraikan dengan mengubahnya menjadi hubungan *Prädikativ*, yakni *die Rosenschale ist voll*. Dalam bahasa Indonesia *voll* berarti penuh. *Voll* dalam konteks ini menunjukkan bahwa *Rose* yang dianggap sebagai wadah atau ruang atau tempat telah terisi penuh dengan beragam hal. Berdasarkan skema citra dari Lakoff dan Johnson, bahwa sebuah citra muncul disebabkan oleh pengalaman atas orientasi tanda. Dengan demikian dari sini diketahui bahwa *Rose* wadah atau ruang yang menampung beragam hal dan manusia melupakan pemahaman tentangnya begitu saja. *Rose* adalah sebuah keadaan, bukan benda yang berwujud.

Selanjutnya, frase *Die Bewegung in den Rosen* (G3Z33K) merupakan sebuah metafora yang menjadi bagian penjelas bagi pemaknaan *Rose*. Berdasarkan teori metafora yang dipaparkan oleh Burdorf (1997:174) bahwa frase *die Bewegung in den Rosen* merupakan sebuah proses metafora yang terjalin melalui hubungan

benda dengan benda. Frase tersebut dapat diuraikan dengan mengubahnya menjadi hubungan *Prädikat*, sehingga menjadi *die Rosen haben Bewegung* atau lebih sederhana *die Rosen sind Bewegung*. Dengan demikian, telah dipahami bahwa *Rose* mengalami sebuah pergerakan. Namun, pergerakan tersebut tak terlihat jelas. Hal ini terlihat dalam metafora *dass sie unsichtbar blieben* (G3Z35K). *Rose ist unsichtbar* adalah hasil dari metafora *sie blieben unsichtbar*. Hal ini menjelaskan bahwa *Rose* adalah suatu benda yang tak tampak dengan jelas, hanya mampu dipahami keberadaannya. Sifat tak terlihat tersebut adalah sesuatu yang konsisten dari *Rose*.

Dalam ungkapan *Nun liegt es sorglos in den offenen Rosen* (G3Z72K) terdapat simbol *Rose*. Ungkapan tersebut merupakan bentuk metafora. Frase *in den offenen Rosen* merupakan sebab dari adanya emosi *sorglos*. Pada ungkapan ini ditemukan bahwa pada mulanya *Rose* merupakan wadah yang penuh dan tertutup, sehingga pada ungkapan tersebut dimunculkan *offnen Rose* sebagai petunjuk bahwa wadah atau ruang tersebut tidak lagi penuh dengan beragam hal. Citra yang ditunjukkan oleh ungkapan tersebut menggambarkan sebuah kondisi yang tidak lagi penat dan membosankan, melainkan tersirat rasa puas dan riang yang sebelumnya tampak tertahan.

Berdasarkan hasil analisis melalui teori metafora yang dipaparkan Lakoff dan Johnson serta faktor-faktor pembentuk proses metafora seperti yang telah dijabarkan, maka didapatkan dua poin utama hasil dari analisis metafora yang menyertai simbol *Rose*. Poin-poin tersebut disimpulkan sebagai berikut:

- Rose* merupakan wujud dari ruang kehidupan. Ketika keberadaan ruang kehidupan terpahami oleh manusia, maka mereka tidak akan sibuk dengan pertengkaran dan amarah akibat perebutan kekuasaan. Mereka akan lebih menghargai kehidupan yang eksistensinya berada antara ada dan tiada.
- Rose* adalah wujud pengibaran diri. Dengan menerapkan prinsip *Sich-enthalten*, maka *Rose* merupakan representasi dari kedalaman diri Rilke.

### **Das Rosen-Innere (G4)**

*Das Rosen-Innere* merupakan puisi keempat Rilke yang mengandung simbol *Rose*. Simbol *Rose* terdapat pada frase yang sama seperti pada puisi *die Rosenschale*, yaitu *dieser offenen Rosen*. Namun, sebelum menganalisis simbol *Rose* pada bagian tengah puisi, ditemukan metafora pertama yang menjadi inti dari isi puisi *das Rosen-Innere*. Perhatikan kutipan puisi berikut:

*Wo ist zu diesem Innen  
ein Außen? Auf welches Weh  
legt man solches Linnen?*

Pada kutipan puisi di atas ditemukan dua pernyataan yang merupakan metafora. Dua pertanyaan tersebut

merupakan bentuk strategi penulis untuk menegaskan maksud tulisannya, sehingga pertanyaan tersebut tidak memerlukan suatu jawaban karena jawaban yang diinginkan telah dijawab oleh pernyataan itu sendiri. Dengan demikian, dua pernyataan pada kutipan tersebut telah mempunyai jawaban sendiri bagi dirinya. Yang pertama adalah pertanyaan pada bagian pembuka puisi, yakni *wo ist zu diesem Innen ein Außen?* Pertanyaan tersebut menegaskan, bahwa sisi luar tidak tampak jika dilihat dari bagian dalam. *Auf welches Weh legt man solches Linnen* merupakan pertanyaan retorik yang menunjukkan kenyataan, bahwa tidak ada seorang pun yang ingin meletakkan kenyamanan hidup di atas penderitaan.

Hubungan *Innen* dengan *Rose* dapat dilihat dari judul puisi *das Rosen-Innere* (G4K). Judul puisi tersebut merupakan komposita yang juga merupakan faktor munculnya metafora. Tanda penghubung pada ungkapan *Das Rosen-Innere* digunakan sebagai tanda bahwa dua benda tersebut memiliki kedudukan yang sejajar. Hubungan tersebut dapat diubah menjadi hubungan genitiv serta kemudian diubah ke dalam hubungan *Prädikat*. Sehingga *das Rosen-Innere* diubah menjadi *Innere deren Rosen* serta dapat diubah menjadi *die Rosen haben Innen*. Pernyataan terakhir hasil metafora menghasilkan gagasan bahwa *die Rose ist das Innere*, *Rose* adalah bagian dalam. Apabila pada konteks sebelumnya *Innen ist kein Außen*, maka kedalaman *Rose* bukanlah bagian yang tampak pada sisi luar. Jika dipahami bahwa bagian dalam adalah bagian luar, maka *Rose ist Außere* sama seperti *Rose ist Innere*. Namun, pada puisi ini sisi terdalam tidak sama dengan sisi luar kehidupan.

Hal demikian ditunjukkan pula melalui metafora yang melibatkan langit pada kelanjutan puisi. Perhatikan kutipan puisi berikut:

*Welche Himmel spiegeln sich drinnen* (G4Z4K)  
*in dem Binnensee*

Dalam kutipan di atas terdapat pertanyaan retorik yang merujuk pada kenyataan tentang langit yang tidak seluruhnya mampu tercermin di dalam danau hingga bagian terdalam. Bagian terdalam tersebut merupakan bagian sebuah kehidupan yang telah terungkap *dieser offenen Rosen* (G4Z6K). Namun, tidak seluruh bagian terdalamnya dapat terungkap jelas. Sama seperti cerminan langit, *Rose* memiliki bagian terdalam yang tidak tampak. Jika diperhatikan lebih seksama tentang metafora yang melekat pada *Rose* di bagian selanjutnya, maka ditemukan suatu keadaan yang tidak tampak dari keriangannya sebuah *Rose*. Keberadaan *Rose* bebas tergantung kepada nasib *sie liegen lose im Losen* (G4Z8K). *Rose* ditunjukkan pula sebagai suatu hal yang tidak mampu mempertahankan keberadaan dirinya

sendiri *Sie können sich selber kaum halten* (G4Z11K). *Rose* juga merupakan wujud dari sebuah ruangan yang selalu lebih penuh hingga hampir tertutupi *die immer voller und voller sich schließen* (G4Z16K). Secara singkat, *Rose* dapat dikatakan sebagai representasi dari sebuah kesatuan dan keutuhan. Keriangannya dan keterbukaan *Rose* yang tampak dari luar, sesungguhnya masih menyimpan sejuta rasa duka. Bukan duka sebenarnya, namun *Rose* menjalankan setiap ketetapan yang ditetapkan padanya.

Berdasarkan hasil analisis dari metafora yang menyertai simbol *Rose* pada puisi *das Rosen-Innere* diperoleh dua poin sebagai kesimpulan yang mendukung kebenaran makna konotatif *Rose*. Kedua poin utama disimpulkan sebagai berikut:

- Rose* adalah suatu keyakinan yang tidak bisa diungkapkan sepenuhnya dengan jelas. Letak keyakinan tersebut ada di dalam diri masing-masing individu.
- Rose* representasi dari sebuah keutuhan. Dua keadaan berbeda terletak dalam satu ruang, yakni *Rose*. Ketika dua keadaan terjalin dalam satu ruang, maka yang terbentuk suatu yang utuh akibat dari suatu keselarasan.

#### ***Heute will ich dir zu Liebe Rosen fühlen* (G5)**

Puisi ini diciptakan Rilke untuk seorang penulis Dagny Gulbransson, istri dari juru gambar terkenal norwegia Olaf Gulbransson dan juga putri dari B. Björnson. Pada puisi ini terdapat beberapa simbol *Rose* yang dituliskan berulang-ulang. Pengulangan dari setiap tanda merupakan bentuk penegasan atau penekanan.

Pada bagian *Heute will ich dir zu Liebe Rosen fühlen*, simbol *Rose* adalah proses metafora dari bentuk komposita yang tidak biasa. *Liebe Rosen* (G5Z1K) seharusnya berbentuk *Liebe deren Rosen* atau *Rosen macht eine Liebe*, sehingga dapat disederhanakan menjadi *Liebe aus Rosen*. *Liebe* dalam bahasa Indonesia berarti rasa cinta atau kasih. Dengan demikian, *Rose* adalah suatu hal yang dapat menimbulkan rasa cinta. *Heute will ich dir zu Liebe Rosen* merupakan kalimat metafora (berbahasa kias) yang menunjukkan, bahwa cinta dari *Rose* tidak dirasakan oleh *du* sebelumnya. Kalimat *Rosen fühlen dir zu Liebe* (G5Z2K) menunjukkan, bahwa *Rose* mampu merasakan *du* demi sebuah cinta. *Rosen fühlen* juga termasuk sebuah metafora. Proses metafora tersebut ditinjau dari hubungan *Substantiv* dan *Verben*. Hubungan tersebut harus disederhanakan menjadi hubungan *Prädikat*, sehingga dapat dituliskan *Rosen können fühlen* atau lebih sederhana *Rosen können etwas verstehen*. *Verstehen* dalam bahasa Indonesia berarti memahami. Dalam konteks puisi ini memahami dimaknai sebagai suatu



tindakan yang tak dapat didefinisikan berdasarkan akal atau logika, melainkan tergantung pada kadalaman intuisi dari masing-masing individu.

Selanjutnya, simbol *Rose* merupakan bentuk metafora yang telah dibahas pada simbol *Rose* yang terdapat dalam puisi kedua. Perhatikan kutipan puisi berikut:

*Rosennacht, Rosennacht.* (G5Z13K)

*Nacht aus Rosen, ...*(G5Z14K)

Pada kutipan di atas hubungan antara benda dalam komposita *Rosennacht* (G5Z13K) merupakan bentuk metafora. Hubungan komposita tersebut dapat disederhanakan dengan mengubahnya menjadi hubungan *Prädikat*, yakni *Nacht der Rosen* sama dengan frase *Nacht aus Rosen* (G5Z14K) atau *Rose hat eine Nacht*, serta lebih sederhana menjadi *Rose ist eine Nacht*. Namun, *Nacht* pada konteks puisi ini merupakan lambang dari wujud kegelapan.

Pada puisi di atas terdapat sebuah metafora yang tidak perlu diuraikan karena sudah tampak jelas pada persejajaran frase *hellen Rosen* (G5Z15K), *helle Nacht*. Apabila pada metafora sebelumnya ditemukan *Rose ist Nacht*, maka frase *hellen Rosen* menjadi *helle Nacht* sama seperti frase yang sejajar dengannya *helle Nacht*. *Hell* dalam bahasa Indonesia berarti terang atau dalam konteks ini dapat diartikan suci, sedangkan *Nacht* merupakan simbol dari *dunkelnheit* (kegelapan).

Selanjutnya, dapat diperhatikan bahwa dalam kutipan di atas terdapat bentuk metafora baru yang terjalin dalam ungkapan *Rosenraum, geboren in den Rosen* (G5Z26K). Ungkapan tersebut menjelaskan bahwa *Rose* ada karena *Rose*. *Rose* merupakan wujud ruang. Ungkapan *dass wir auch nach draußen fühlen dürfen in dem Raum der Rosen* (G5Z30K) menunjukkan bahwa ketika manusia melangkah keluar dari *Rose*, mereka akan tetap merasakan keberadaannya dalam ruang yang juga disebut *Rose*.

Berdasarkan hasil analisis metafora di setiap kemunculan *Rose* dengan segala keadaan yang melengkapinya, maka terdapat poin utama sebagai pemecahan makna konotatif yang tersembunyi dalam simbol *Rose*. Poin tersebut dijelaskan dengan singkat sebagai berikut:

a. *Rose* merupakan wujud dari ruang kehidupan dan kematian. Dua wujud keadaan yang dipercaya Rilke tidak memiliki batasan. Keduanya merupakan satu kesatuan yang saling melekat dan berhubungan sebagai wujud keutuhan.

#### **Das VI. Sonett : Sonette an Orpheus 2. (G6)**

Puisi keenam atau puisi terakhir yang dijadikan data dalam penelitian ini ialah puisi yang berjudul *Das*

*VI. Sonett*. Tidak ada judul khusus pada puisi ini. Judul tersebut diambil sesuai dengan urutan yang dibuat Rilke. Puisi ini merupakan soneta keenam yang terdapat pada *Sonett an Orpheus* jilid dua. Simbol *Rose* terdapat pada baris pembuka puisi. *Rose* pada puisi ini berdiri sendiri atau tidak dalam bentuk frase, namun tetap dalam kalimat. Analisis makna berdasarkan teori metafora akan diterapkan untuk mengungkap makna konotatif yang ada pada simbol *Rose* seperti pada kelima puisi sebelumnya. Perhatikan kutipan puisi berikut:

*Rose, du thronende, denen im Altertume* (G6Z1K)

*warst du ein Kelch mit einfachem Rand.*

*Uns aber bist du die volle zahllose Blume,*

*der unerschöpfliche Gegenstand.*

Adanya proses metafora terlihat pada hubungan benda dan kata kerja *Rose, du thronende* (G6Z1K). Dalam kalimat tersebut, *Rose* disebut *du*. Dalam hal tersebut berdasarkan teori metafora harus diterapkan penyederhanaan kalimat, sehingga dapat dituliskan *thronende Rose*. Pernyataan tersebut harus disederhanakan dengan mengubah hubungan antara benda dengan kata kerja, menjadi hubungan predikat. Sehingga pernyataan tersebut dapat diubah menjadi, *Rose hat ein Thron*. Dalam bahasa Indonesia *Thron* berarti tahta. Tahta yang dimaksud dalam puisi tersebut merupakan suatu hal yang bersifat agung, istimewa dan sakral. Pada baris terakhir kutipan, dipahami bahwa *Rose ist die volle zahllose Blume. Sie ist der unerschöpfliche Gegenstand*. Pernyataan tersebut merupakan penjelas bahwa *Rose* merupakan representasi dari sesuatu yang abadi.

Berdasarkan hasil analisis menggunakan metafora dengan menafsirkan seluruh keadaan yang melekat pada *Rose*, maka telah diketahui bahwa *Rose* bermakna konotatif Tuhan. Hasil metafora disimpulkan sebagai berikut:

a. *Rose* merupakan wujud dari Tuhan atau Rilke biasa menyebutnya sang keutuhan. Dia adalah yang diagungkan, dipuja dari dulu hingga kini. Segala rupa yang diakui sebagai dirinya oleh manusia, merupakan bentuk dari penyangkalan keberadaannya. Menurut Rilke, sang keutuhan diwujudkan dengan cahaya, bukan rupa.

Berdasarkan kesimpulan di atas dapat dipertegas kembali bahwa hal utama dari *Rose* adalah orientasi dan gambaran dari segala hal tentang keberadaan Tuhan atau sang keutuhan agung. Semua yang dihasilkan oleh metafora *Rose* merupakan segalanya tentang eksistensi kehidupan. Kehidupan dan kematian selalu berdampingan menuju satu keutuhan. Demikian Rilke menjadikan *Rose* sebagai simbol dari segala yang berhubungan dengan keutuhan dan keselarasan.

### Alasan Rilke menggunakan simbol *Rose*

Rainer Maria Rilke adalah seorang penyair yang dikenal sebagai pendobrak sastra pada abad ke-20. Tanpa menulis biografi diri, Rilke lebih gemar menulis buku harian dan surat-surat pribadi. Pada setiap puisinya, Rilke gemar merepresentasikan suatu keadaan dengan menciptakan benda sesuai dengan dirinya dan diri benda itu. Demikian juga yang dilakukannya pada enam puisi yang dijadikan bahan penelitian ini. Bunga mawar atau *Rose* adalah objek yang sudah tidak asing bagi masyarakat. Menurut hasil penelitian tim arkeologi telah ditemukan fosil mawar yang diperkirakan berumur 32-40 juta tahun di Colorado dan Oregon Amerika Serikat. Ini merupakan bukti bahwa bunga mawar atau *Rose* hidup berdampingan dengan manusia sejak zaman nenek moyang kita.

Apabila keenam puisi Rilke yang menggunakan simbol *Rose* sebagai representasi sebuah kehidupan, maka demikianlah kehidupan yang dirasakan dan dipandang Rilke. Beliau pernah menyatakan dalam surat pribadi miliknya yang ditujukan pada Franz Kappus sekitar tahun 1903-1908, bahwa segala hal yang terjadi dalam kehidupan sehari-hari manusia, hal itulah yang sepenuhnya ditawarkan bagi mereka. Menulis merupakan menggambarkan segala kepedihan dan keinginan, memikirkan hal yang telah berlalu, serta keyakinan atas sebuah keindahan. Menggambarkan segala hal dari ketulusan batin dan menggunakan segala yang ada di sekitar diri, serta imajinasi dan mimpi-mimpi merupakan cara yang paling efektif untuk menghasilkan sebuah tulisan yang indah dan alami. Oleh karena itu, dapat disimpulkan bahwa penggunaan *Rose* pada keenam puisi yang dijadikan bahan dalam penelitian ini dikarenakan Rilke merasa bunga mawar atau *Rose* adalah objek yang paling dekat dengan kehidupan yang ia lalui.

Dalam tradisi Nasrani bunga mawar atau *Rose* merupakan lambang *unio mystica* seperti yang telah dijelaskan. Simbol bunga mawar tersebut identik dengan Maria. Semenjak kelahirannya, seorang Rilke diharapkan bisa menggantikan posisi kakak perempuannya yang telah meninggal setelah beberapa hari dilahirkan (Damhäuser, 2014:43). Semasa kecil, nama "Rilke" bukanlah pemberian ayah atau ibunya. Hasrat Sophie yang menaruh harapan begitu besar kepada anak laki-laki tersebut untuk menjadi anak perempuan sebagai pengganti kakaknya, membuat Sophie (ibu Rilke) memberinya nama Renè Maria. Renè diambil dari kata *reine* yang berarti lahir kembali (suci). Sehingga nama Renè Maria dapat diartikan terlahir kembali sebagai perempuan bernama Maria (Damhäuser, 2014:43). Berawal dari nama inilah hingga akhir hidupnya Rilke merasa berada sangat dekat dengan bunga mawar atau *Rose*. Dia membiarkan sosok Bunda Maria bersemayam

dalam dirinya. Sedangkan rangkaian *Rose* yang selalu melekat pada diri Maria sebagai simbol *unio mystica* dijadikan Rilke sebagai simbol dari sebuah kehidupan yang melekat pada dirinya. Demikian Rilke mengubah simbol *Rose* menjadi hal terpenting yang ada pada kedalaman dirinya.

### PENUTUP

#### Kesimpulan

#### Makna Konotatif *Rose*

Berdasarkan hasil analisis terhadap keenam puisi yang berunsur *Rose*, yakni "(1) *Gehst du außen Mauern entlang, kannst du die vielen Rosen*, (2) *Erste Rose erwachen*, (3) *Die Rosenschale*, (4) *Das Rosen-Innere*, (5) *Heute will ich dir zu Liebe Rose fühlen*, (6) *Das VI. Sonette 2.Teil*" karya Rainer Maria Rilke, makna konotatif yang terdapat pada simbol *Rose* di setiap puisi adalah segala orientasi tentang kehidupan. Berikut makna konotatif *Rose* pada keenam judul puisi tersebut yang berkonotasi dengan gagasan kehidupan:

- Rose* merupakan representasi dari sang keutuhan atau keberadaan Tuhan.
- Rose* representasi dari kehidupan.
- Rose* merupakan wujud lain kehidupan, yakni kematian.
- Rose* merupakan simbol dari ungkapan cinta dan kasih sayang.

#### Alasan Rilke menggunakan simbol *Rose*

Berdasarkan hasil analisis terhadap keenam puisi bersimbol *Rose*, yaitu "(1) *Gehst du außen Mauern entlang, kannst du die vielen Rosen*, (2) *Erste Rose erwachen*, (3) *Die Rosenschale*, (4) *Das Rosen-Innere*, (5) *Heute will ich dir zu Liebe Rose fühlen*, (6) *Das VI. Sonette 2.Teil*" karya Rainer Maria Rilke yang menggunakan teori studi pustaka, ditemukan tiga alasan utama yang mempengaruhi hubungan Rilke dengan *Rose*. Alasan-alasan Rilke untuk menggunakan simbol *Rose* pada puisinya sebagai berikut:

- Dipengaruhi tradisi Nasrani, *Rose* merupakan representasi diri Rilke (sebagai *unio mystica*) yang memiliki hubungan sangat dekat dengan Tuhan. Sehingga dapat diketahui begitulah sebuah ketaatan yang terpancar dari Rilke sebagai umat Nasrani.
- Rose* untuk mengungkapkan kehidupan yang melekat pada dirinya. Rilke memposisikan dirinya sebagai Maria yang selalu disimbolkan dengan *Rose* dalam tradisi divosi Maria. Bunga mawar atau *Rose* merupakan objek yang paling dekat dan paling cocok dengan gagasan Rilke terhadap diri dan dunianya.

#### Saran

Setelah menganalisis makna konotatif *Rose* yang terdapat pada keenam puisi, yakni "(1) *Gehst du außen Mauern entlang, kannst du die vielen Rosen*, (2) *Erste*



*Rose erwachen*, (3) *Die Rosenschale*, (4) *Das Rosen-Innere*, (5) *Heute will ich dir zu Liebe Rose fühlen*, (6) *Das VI. Sonette 2.Teil*“ karya Rainer Maria Rilke, penulis menyarankan untuk penelitian selanjutnya mampu menganalisis puisi Rilke dari segi gaya bahasa, ideologi Rilke, simbol individual Rilke dan sebagainya.

#### DAFTAR PUSTAKA

- Aminuddin. 2011. *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*. Bandung: Sinar Baru Algensindo.
- Birk, Bettina. 2012. *Konnotation im Deutschen: Eine Untersuchung aus morphologischer, lexikologischer und lexikographischer Perspektive*. München: Ludwig-Maximilians-Universität.
- Burdorf, Dieter. 1997. *Einführung in die Gedichtanalyse*. Weimar: Verlag J. B. Metzler.
- Damhäuser, Berthold dan Agus R. Sarjono. 2014. *Kedalaman terarah Padamu: Reiner Maria Rilke*. Jakarta: Komodo Books dan goethe Institut Indonesia.
- Danesi, Marcel. 2012. *Pesan, Tanda dan Makna*. Yogyakarta: Jalasudra.
- Eco, Umberto. 2002. *Einführung in die Semiotik*. Paderborn: Wilhelm Fink Verlag.
- Kaelan. 2009. *Filsafat Bahasa, Semiotika dan Hermeneutika*. Yogyakarta: Paradigma.
- Lunzt, Bernd. 1994. *Metzler Autoren Lexikon*. Weimar: Verlag J. B. Metzler.
- Nöth, Winfried. 1990. *Handbook of Semiotics*. USA: Indiana University Press.
- Pradopo, Rahmat Djoko. 1995. *Beberapa Teori Sastra, Metode kritik, dan Penerapannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Tjahjono, Tengsoe. 2011. *Mendaki Gunung Puisi;ke arah Kegiatan Apresiasi*. Malang: Bayumedia Publishing.
- Bollnow, Otto Friedrich. Tanpa tahun terbit. *Das Rosensymbol* (online), (<http://www.bollnow.de/Rilke8.pdf>), diakses 24 Februari 2014.
- Courtenay, George de. 2013. *Rilke und Rose* (online), (<http://www.mit-rilke-durch-das-jahr.html>), diakses 02 Februari 2014.
- Rilke, Rainer Maria. 1903. *Briefe an einen jungen Dichter* (online), (<http://www.rainer-maria-rilke.de>) , diakses 24 Februari 2014.